



Генеральная Ассамблея

Distr.: Limited

4 October 1999

Russian

Original: Arabic

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Пятая сессия

Вена, 4-15 октября 1999 года

Пункт 3 повестки дня

**Рассмотрение проекта конвенции Организации Объединенных Наций
против транснациональной организованной преступности
при уделении особого внимания статьям 4, 4 бис, 7, 7 бис,
7 тер, 10, 14 (пункты 14-22) и 15-19**

Предложения и материалы, полученные от правительств в отношении проекта конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

Сирийская Арабская Республика: комментарии в отношении пересмотренного проекта конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности

1. Рассмотрев текст пересмотренного проекта конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (A/AC.254/4/Rev.3) на арабском языке, Сирийская Арабская Республика хотела бы сделать ряд замечаний в отношении статей 4, 4 бис, 7, 7 бис, 7 тер, 10, 14 (пункты 14-22), 15 и 19.

Статья 4

Пункт 1

2. Снять квадратные скобки в соответствии с текстом пункта 1 статьи 3 Конвенции Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года¹.

3. В статью 2 бис следует включить определение термина "отмывание денег", предложенное Мексикой.

Пункт 1 (а)

4. Снять квадратные скобки.

Пункт 1 (b)

5. Снять квадратные скобки.

Пункт 1 (с)

6. После слова "обмен" добавить слово "депонирование".
7. После слова "инвестирование" добавить слова "предоставление в виде гранта".
8. Исключить слова "[или впоследствии]" с тем, чтобы защитить законные права добросовестных лиц, и привести этот текст в соответствие с текстом пункта 1 (с)(i) статьи 3 Конвенции 1988 года.

Пункт 1 (d)

9. Заменить слова "а также пособничество, подстрекательство, содействие" словами "или пособничество, подстрекательство или содействие" и сопоставить этот текст с текстом пункта 1 (с)(iv) статьи 3 Конвенции 1988 года.

Пункт 1 (е)

10. Исключить пункт 1 (е), поскольку его содержание не ясно и поскольку в Конвенции 1988 года подобного текста не содержится.

Пункт 1 бис

11. Исключить пункт 1 бис, поскольку он противоречит пункту 1 и с тем, чтобы не ослаблять эффективность Конвенции.

Пункт 2 (а)

12. Добавить в конце пункта 2 (а) слова "с учетом оговорки об обоюдном признании соответствующего деяния уголовно наказуемым правонарушением".

Пункт 2 (b)

13. Исключить пункт 2 (b), поскольку он противоречит пункту 1 (а).

Пункт 3

14. Заменить слова "в любом или всех следующих случаях", а также подпункты (а), (b) и (с) словами "когда они совершены по небрежности".

Статья 4 бис

15. Принять вариант 1.

Пункт 5

16. Заменить слова "Государства-участники учитывают, в частности, сорок рекомендаций" словами "Государства-участники могут руководствоваться сорока рекомендациями", поскольку порядок, при котором одна группа государств при помощи обязывающих формулировок устанавливает в международном документе нормы для выполнения государствами-участниками этого документа, является некорректным.

Статья 7**Пункт 2**

17. После слова "предмет" добавить слова "собственность, оборудование или средства", аналогично тому, как это сделано в пункте 2 статьи 5 Конвенции 1988 года.

18. Перед словом "замораживание" включить союз "и", аналогично тому, как это сделано в пункте 2 статьи 5 Конвенции 1988 года.

Пункт 5

19. После слов "в объеме" добавить слово "эквивалентном" и сопоставить этот текст с текстом пункта 6 (b) статьи 5 Конвенции 1988 года.

Пункт 8

20. Заменить слова "добросовестные (bona fide) третьи стороны" словами "недобросовестные (mala fide) третьи стороны" и сопоставить этот текст с текстом пункта 8 статьи 5 Конвенции 1988 года.

Статья 7 бис**Пункт 1 (b)**

21. Заменить слова "в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи" словами "в соответствии с пунктом 1 статьи 7" и сопоставить этот текст с текстом пункта 4 (a)(ii) статьи 5 Конвенции 1988 года.

22. Заменить слово "находящимся" словом "имеющимся".

Пункт 5

23. В тексте на английском языке заменить слова "this paragraph" словами "this article", поскольку в виду имеется статья 7 бис, а не сам пункт 5. В пункте 4 (e) статьи 5 Конвенции 1988 года слова "настоящий пункт" использованы для указания на весь пункт 4 статьи 5, которому в проекте конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности соответствует статья 7 бис.

Пункт 6

24. Заменить слова "это Государство-участник рассматривает" словами "оно рассматривает".

Пункт 8

25. Заменить слова "преступная организация" словами "организованная преступная группа", поскольку в статье 2 бис содержится определение именно организованной преступной группы, а не преступной организации.

Пункт 9

26. Заменить слова "добросовестные (bona fide) третьи стороны" словами "недобросовестные (mala fide) третьи стороны" и сопоставить этот текст с текстом пункта 8 статьи 5 Конвенции 1988 года.

Статья 7 тер

Пункт 2

27. Заменить слова "в соответствии с настоящей статьей" словами "в соответствии со статьями 7 и 7 бис". Слова "в соответствии с настоящей статьей" использованы в пункте 5 (b) статьи 5 Конвенции 1988 года для указания на статью 5 этой Конвенции, которая соответствует статьям 7 и 7 бис проекта конвенции.

Статья 10

Пункт 1

28. Сохранить текст пункта 1 в его нынешнем виде. Сирийская Арабская Республика не поддерживает предложения, изложенного в сноске 93, поскольку минимальный и максимальный сроки лишения свободы за совершение серьезного правонарушения будут указаны в статье 2 бис (b) и поскольку в пункте 1 статьи 6 оговаривается, что при установлении санкций должен учитываться тяжкий характер таких правонарушений.

Пункт 2

29. Сирийская Арабская Республика не поддерживает предложения, изложенного в сноске 94, поскольку включение пункта об обоюдном признании соответствующего деяния уголовно наказуемым правонарушением было бы равнозначно повторению очевидного.

Пункт 3

30. Хотя в пункте 3 статьи 6 Конвенции 1988 года использовано слово "может", здесь лучше использовать глагол в настоящем времени, поскольку в пункте 2 статьи 10 проекта конвенции указывается, что каждое из правонарушений, к которым применяется статья 10, считается включенным в существующие договоры о выдаче.

Пункт 6

31. Сирийская Арабская Республика поддерживает предложение Китая добавить в конце пункта 6 следующее предложение:

"До отказа в выдаче согласно настоящему пункту запрашиваемое Государство-участник должно провести консультации с запрашивающим Государством-участником с тем, чтобы предоставить ему все возможности для изложения его мнений и представления информации, связанной с его утверждениями".

32. Сирийская Арабская Республика поддерживает предложение Италии включить после пункта 6 следующего положения, касающегося вынесения приговора в отсутствие обвиняемого:

"1. Тот факт, что судебное решение было вынесено в отсутствие обвиняемого, не является основанием для отказа, если, как представляется, дело было рассмотрено в суде при соблюдении тех же гарантий, как если бы на разбирательстве присутствовал обвиняемый, и если имеет место одно из следующих обстоятельств:

a) обвиняемый, которому было известно о судебном разбирательстве, намеренно уклонялся от ареста; или

b) обвиняемый, которому регулярно вручались повестки с вызовом в суд, намеренно уклонялся от явки на судебное разбирательство.

2. Когда эти условия не соблюдены, выдача в любом случае производится, если запрашивающее государство предоставляет заверения, сочтенные запрашиваемым государством удовлетворительными, в том, что лицо, выдача которого запрашивается, будет иметь право на новое судебное разбирательство, при котором его права на защиту будут обеспечены."

Пункт 7

33. Сохранить формулировку первого предложения в ее нынешнем виде.

34. Сирийская Арабская Республика поддерживает предложение Польши о следующем изменении второго предложения:

"Государства-участники рассматривают, с учетом положений своего внутреннего законодательства, в рамках оперативных и упрощенных процедур вопрос о выдаче друг другу любых лиц, выдача которых запрашивается, при условии согласия запрашиваемого государства и с согласия таких лиц, при условии, что такое согласие было выражено добровольно и при полном осознании последствий. Запрашиваемое государство предоставляет таким лицам право на представительство адвокатом".

Пункт 9 (а)

35. Необходимости в словах "для цели уголовного преследования" не имеется, поскольку соответствующим лицом может быть как правонарушитель, так и предполагаемый правонарушитель, в то время как формулировка "для целей уголовного преследования" относится только к предполагаемому правонарушителю.

36. Формулировку "при соблюдении условия об обоюдном признании соответствующего деяния уголовно наказуемым правонарушением" лучше сохранить.

37. Исключить последнее предложение, начинающееся со слов "Эти органы ...".

Предлагаемый дополнительный пункт

38. Сирийская Арабская Республика поддерживает предложение Индии (A/AC.254/L.43) о добавлении после пункта 10 следующего пункта о запросах от нескольких государств о выдаче одного и того же лица или одних и тех же лиц:

"Если выдача одного и того же лица или лиц, будь то за одно и то же правонарушение или за различные правонарушения согласно настоящей Конвенции, запрашивается несколькими Государствами-участниками, запрашиваемое Государство-участник определяет, какому Государству данное лицо или лица будут выданы в первую очередь. При определении этого запрашиваемое Государство надлежащим образом учитывает следующие факторы:

- a) серьезность правонарушений, в связи с которыми запрашивается выдача запрашивающими Государствами-участниками;
- b) гражданство лица или лиц, выдача которых запрашивается;
- c) сроки получения просьб о выдаче;
- d) любые другие факторы, которые запрашиваемое Государство может счесть уместными".

Пункт 14

39. В контексте статьи 10 этот пункт следует сохранить.

Дополнительные пункты, предложенные Польшей (A/AC.254/5/Add.7)

40. Необходимости во включении предлагаемого пункта 15 не имеется, поскольку государства подтверждают, что их юрисдикция установлена в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 9.

41. Следует отметить, что пункт 17 статьи 14 содержит положение, аналогичное предлагаемому пункту 16.

42. Предлагаемый пункт 17 целесообразно ограничить отказом в выдаче, если просьба основывается на деяниях, которые не представляют собой правонарушения согласно законодательству запрашиваемого государства-участника.

Статья 14

Дополнительные пункты, предложенные Италией (A/AC.254/5/Add.8)

43. Италия предложила включить после пункта 13 следующий пункт:

"2. Каждый запрос на проведение заслушивания с помощью видеосвязи включает в дополнение к данным, указанным в пункте 10 настоящей статьи, изложение причин, по которым явка свидетеля или эксперта не является возможной или желательной, а также указание имен и должностей лиц, которые будут проводить заслушивание".

Комментарий. Этот пункт должен быть составлен в ясных и точных формулировках, поскольку из текста пункта 1, к которому предложено добавить этот пункт, вытекает, что просьба о проведении заслушивания должна представляться государством, запрашивающим правовую помощь. Это государство, таким образом, не может изложить в своей просьбе причины, по которым явка свидетеля или эксперта не является возможной или желательной, поскольку эти причины известны государству, получающему просьбу. В силу этого Сирийская Арабская Республика предлагает исключить из этого пункта слова "изложение причин, по которым явка свидетеля или эксперта не является возможной или желательной".

44. Италия также предложила включить после пункта 13 следующий пункт:

"4. ...

с) если лицо, заслушивание которого проводится, не способно понять языка заслушивания, ему оказывается помощь переводчиком, предоставляемым запрашивающим государством".

Комментарий. В переводе пункта 4 (с) на арабский язык должен быть заполнен пробел после слов "не способно".

Пункт 16 (с)

45. Сохранить этот пункт и разъяснить значение слов "аналогичное правонарушение".

46. Соединенные Штаты Америки (A/AC.254/L.33) предложили изменить формулировку пункта 16 (с) следующим образом:

"если у запрашиваемого Государства-участника имеются существенные основания полагать, что просьба была представлена для целей преследования или наказания какого-либо лица на основании его пола, расы, вероисповедания, гражданства или политических убеждений."

Сирийская Арабская Республика считает, что предложенный текст следует рассматривать в качестве дополнительного подпункта и что следует подготовить сводную формулировку для этого подпункта и для пункта 6 статьи 10, касающейся выдачи.

47. Соединенные Штаты также предложили изменить текст пункта 16 (d) следующим образом:

"если просьба связана с правонарушением, которое рассматривается запрашиваемым Государством-участником в качестве политического правонарушения".

Сирийская Арабская Республика считает, что предложенный текст следует рассматривать в качестве дополнительного подпункта и что положение, аналогичное содержанию этого подпункта, следует добавить в статью 10, касающуюся выдачи.

48. Китай (A/AC.254/L.50) предложил изменить текст подпункта 16(с) следующим образом:

"если исполнение просьбы будет противоречить основополагающим принципам законодательства запрашиваемого Государства-участника".

Сирийская Арабская Республика считает, что предложенный текст следует рассматривать в качестве дополнительного подпункта.

49. Китай также предложил изменить текст пункта 16 (d) следующим образом:

"d) если запрашиваемое Государство-участник уже вынесло окончательное решение в отношении этого же подозреваемого или обвиняемого за то же правонарушение, в связи с которым направлена просьба".

Сирийская Арабская Республика считает, что предложенный текст следует рассматривать в качестве дополнительного подпункта.

Пункт 20

50. Сирийская Арабская Республика поддерживает предложение Соединенных Штатов (A/AC.254/L.33) о замене первого предложения пункта 20 следующим текстом:

"Если центральный орган запрашивающего Государства-участника просит о том, чтобы какое-либо лицо явилось в запрашивающее государство для дачи показаний в ходе разбирательства или для оказания помощи при проведении расследования, уголовного преследования или судебного разбирательства, и если это лицо является в это государство, такое лицо не подвергается уголовному преследованию, задержанию, наказанию или каким-либо иным ограничениям его личной свободы в связи с любыми действиями или осуждениями, относящимися к периоду до его отбытия с территории запрашиваемого Государства-участника".

Статья 15

Пункт 1

51. Сохранить слова "в рамках своих возможностей".

52. Сохранить слово "надлежащего".

53. Заменить слова "направленные на создание юридической основы для" словами "направленные на".

54. Исключить слова "какого-либо правонарушения, признанного таковым в статье (статьях) [...]".

Пункт 2 бис

55. Снять квадратные скобки.

Пункт 3

56. Изменить текст пункта 3 следующим образом:

"В решениях, касающихся использования специальных методов расследования на международном уровне, учитываются финансовые договоренности и взаимопонимания в отношении осуществления юрисдикции, достигнутые заинтересованными Государствами-участниками".

Статья 19

Пункт 2

57. Исключить слова "[стремятся к тесному сотрудничеству]", с тем чтобы привести этот текст в соответствие с пунктом 1 статьи 9 Конвенции 1988 года.

Пункт 2 (b)(iii)

58. Слово "средства" следует заменить словом "предметы" и сопоставить этот текст с текстом пункта 1 (b)(iii) статьи 9 Конвенции 1988 года.

Пункт 2 (с)

59. Заменить слова "действуют с санкции" словами "выполняют инструкции" и сопоставить этот текст с текстом пункта 1 (с) статьи 9 Конвенции 1988 года.

Пункт 2 (d)

60. Исключить слова "необходимых предметов или" и включить слово "изъятых" перед словом "веществ", а также сопоставить этот текст с текстом пункта 1 (d) статьи 9 Конвенции 1988 года.

Пункт 3 (b)

61. Включить слова "сохраняют конфиденциальность информации, являющейся предметом обмена" после слов "в соответствии с их национальным законодательством".

Пункт 4 (a)

62. Включить слова "в рамках своих возможностей" после слова "назначают".

Примечания

¹ Официальные отчеты Конференции Организации Объединенных Наций для принятия Конвенции о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ, Вена, 25 ноября - 20 декабря 1988 года, том I (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.94.XI.5).